

Linguistische Treffen in Wrocław

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Joanna Szczek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kalasznik (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Nationale Linguistische Universität Kyjiw, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität WSB Merito Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotá-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechien; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyjiw, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechien; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 25, 2024 (I)

Herausgegeben von / Edited by

Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 25, 2024 (I)

Herausgegeben von / Edited by

Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław), Joanna Szczęk
(Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers

<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading

Englisch / English – Alicja Derych

Deutsch / German – Redaktionsteam

Umschlaggestaltung

Paulina Zielona

DTP – Gestaltung

Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Dresden 2024

DOI: 10.23817/lingtreff.25

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56

www.atutoficyna.pl, e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse Verlag

Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden

tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhaltverzeichnis

VORWORT	13
-------------------	----

I AKTUELLE LINGUISTISCHE FORSCHUNGSFRAGEN

ANNA DARGIEWICZ, MACIEJ CHOROMAŃSKI

Zu Adjektivkomposita in der heutigen Sprache der Medizin auf der Grundlage der Fachzeitschrift „Deutsches Ärzteblatt“ Ein sprachlicher Schnappschuss	17
--	----

MAŁGORZATA DERECKA

Nachhaltigkeit in der Küche früher und heute – Wie sich der Fachwortschatz den neuen (Sprach)Realien angepasst hat	39
---	----

ERNEST W. B. HESS-LÜTTICH, TIM STEHLE

Fahrlässige Tötung oder Mord? Zwei Urteile zu illegalen Autorennen aus der Sicht forensischer Linguistik	53
---	----

MARIUSZ JAKOSZ, BEATRICE WILKE

Militärische Fachsprache in literarischen Kriegstagebüchern am Beispiel von „Schreib das auf, Kisch!“ von Egon Erwin Kisch	71
---	----

ANNA JĘDRZEJCZYK

Pojęcie <i>pasja</i> w ogłoszeniach o pracę polskich, niemieckich i amerykańskich przedsiębiorstw	91
--	----

HANNA KACZMAREK

Weingeschmack und -geruch im önologischen Diskurs. Eine Analyse anhand der Weinwerbungstexte	105
---	-----

SEWANOU JUPITER MARTIAL LANMADOUSSELO

Fon-Sprichwörter aus Benin über Weiße. Ein Forschungsbericht	117
--	-----

HEINZ-HELMUT LÜGER

Textroutinen und Fokussierungsverfahren	135
---	-----

BARBARA MAJ-MALINOWSKA

Zwroty grzecznościowe w prośbach studentów do nauczycieli akademickich oraz nauczycieli akademickich do studentów w korespondencji elektronicznej na wyższej uczelni	151
--	-----

KAROLINA MIŁOSZ	
Lakunen als Auslöser des Fachwissens im Diskurs – Fallstudie	171
JOANNA PĘDZISZ	
<i>Wyciągnąć kręgosłup czy wydłużyć kręgosłup?</i>	
O językowych eksponentach wiedzy specjalistycznej	
w instrukcjach jogi akademickiej	187
THORSTEN ROELCKE	
Funktionen von Fachkommunikation	203
PAWEŁ RYBSZLEGER	
Wissenschaftspopularisierung im Internet. Linguistische Analyse	
von Vermittlungsstrategien in der Wissensverbreitung in Social-Media-Beiträgen	
von ausgewählten Universitäten in Deutschland und in Polen	215
GABRIELA RYKALOVÁ	
Metaphern und ihre Funktion in der Fachkommunikation	233
GEORG SCHUPPENER	
Instrumentalisierung juristischer Fachsprache	
in reichsbürgerlichen Texten	247
JOANNA SZCZEK	
Sprachliche Handlungsmuster für ABSAGEN	
anhand der deutschen Absageschreiben auf Bewerbungen	259
KATARZYNA SZTANDARSKA	
Deutsche und polnische Sprichwörter auf dem Segelschiff „STS Fryderyk	
Chopin“. Ergebnisse der sprachwissenschaftlichen Erforschungen	275
GRAŻYNA STRZELECKA	
<i>Die Bauindustrie ist enttäuscht und bei den deutschen Töchtern spielt die Musik</i>	
<i>im Ausland</i> – ausgewählte Metaphern aus der Wirtschaftssprache	
des ausgehenden 20. Jahrhunderts in Zitaten aus der Wirtschaftspresse	291
LENKA VAŇKOVÁ	
Fachwort und Fachlichkeit in der Presse und in den neuen Medien	303
NORBERT RICHARD WOLF	
Gibt es die Fachsprache?	
Oder: Wie kommt es zur Fachsprachlichkeit?	319
MAGDALENA ZYGA	
Linguistische Mehr-Ebenen Analyse der literarischen Texte:	
Eine kognitiv-linguistische, übersetzungszentrierte Modifikation	
des DIMEAN Analysemodells	341

II BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER

PAVLÍNA HILSCEROVÁ

- Zwischen Tönen und Texten: Eine kontrastive Analyse der Verwendung
von musikalischen Fachwörtern in nichtfachlichen Kontexten
in deutschen und tschechischen Medien 359

TORBEN RATH

- Feuer und Flamme für den F.C. HANSA:*
Linguistische Fußballfankulturforschung im öffentlichen Raum 375

JUSTYNA ŚLĘZAK

- Auf der Suche nach der Motivation von Eponymen –
Am Beispiel der kulinarischen Fachsprache im Polnischen 389

III REZENSIONSBEITRÄGE

OTTO HOLZAPFEL

- Anregungen zur Gedichtanalyse im Schulunterricht 409

MARCELINA KAŁASZNIK

- Zu einem neuen Konzept für den Grammatikunterricht 417

MAŁGORZATA SZABLEWSKA

- Corona-Pandemie im Text und Diskurs.
Fragestellungen, Zugänge und Perspektiven 425

JOANNA SZCZĘK

- Festliche Texte über Sprache am Beispiel von Weihnachten 435

JOANNA SZCZĘK

- Zur Stellung des Deutschen auf dem europäischen Arbeitsmarkt 441

REINHOLD UTRI

- Migrationslinguistik – Eine Auseinandersetzung
mit sprachlichen Phänomenen im Kontext der Migration 447

IV BERICHTE

JOANNA SZCZĘK, KRYSZTOF SUCHORAB

- Bericht über das Projekt „A Multilingual Repository
of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages
(PhraConRep)“ (CA22115) 455

Contents

EDITORIAL	14
---------------------	----

I CURRENT LINGUISTIC ISSUES

ANNA DARGIEWICZ, MACIEJ CHOROMAŃSKI

On Adjective Compounds in Contemporary Medical Language

Based on the Professional Journal “Deutsches Ärzteblatt”.

A Linguistic Snapshot	17
---------------------------------	----

MAŁGORZATA DERECKA

Sustainability in the Kitchen in the Past and Today –

How the Vocabulary has Adapted to the New (Linguistic) Realities	39
--	----

ERNEST W. B. HESS-LÜTTICH, TIM STEHLE

Negligent Homicide or Murder? Two Judgements on Illegal Car Racing

from the Perspective of Forensic Linguistics	53
--	----

MARIUSZ JAKOSZ, BEATRICE WILKE

Military Language in Literary War Diaries

on the Example of “Schreib das auf, Kisch!” by Egon Erwin Kisch	71
---	----

ANNA JĘDRZEJCZYK

A Concept of *Passion* in the Job Advertisements

of Polish, German and American Companies	91
--	----

HANNA KACZMAREK

Taste and Smell of Wine in Oenological Discourse.

An Analysis Based on the Wine Advertising Texts	105
---	-----

SEWANOU JUPITER MARTIAL LANMADOUSSELO

Fon (Benin) Proverbs about White People. Research Report	117
--	-----

HEINZ-HELMUT LÜGER

Text Routines and Focusing Procedures	135
---	-----

BARBARA MAJ-MALINOWSKA

Polite Phrases in Students’ Requests to Academic Teachers and Academic Teachers’

to Students in Electronic Correspondence at a University	151
--	-----

KAROLINA MIŁOSZ	
Lacunas as Triggers of Expert Knowledge in Discourse – Case Study	171
JOANNA PĘDZISZ	
<i>Pull out the Spine or Lengthen the Spine?</i> On the Linguistic Exponents of Specialized Knowledge in Instructions of Academic Yoga	187
THORSTEN ROELCKE	
Functions of Specialized Communication	203
PAWEŁ RYBSZLEGER	
Science Popularization on the Internet. Linguistic Analysis of Mediation Strategies in the Dissemination of Knowledge in Social Media Posts from Selected Universities in Germany and Poland . . .	215
GABRIELA RYKALOVÁ	
Metaphors and Their Function in Specialist Communication	233
GEORG SCHUPPENER	
Instrumentalization of Legal Terminology in Texts of Reich Citizens	247
JOANNA SZCZĘK	
Linguistic Action Patterns for REFUSAL based on German Refusal Letters for Job Applications	259
KATARZYNA SZTANDARSKA	
German and Polish Proverbs on the Tall Ship “STS Fryderyk Chopin”. Results of a Linguistic Research	275
GRAŻYNA STRZELECKA	
<i>The Construction Industry is Disappointed, and German Daughters Play Music abroad</i> – Selected Metaphors from the Language of the Economy from the Late Twentieth Century in Business Press Quotations	291
LENKA VAŇKOVÁ	
Terminology and Expertise in the Press and New Media	303
NORBERT RICHARD WOLF	
Does Special Language Exist? Or: How does Special Linguistic Stylisation Come About?	319
MAGDALENA ZYGA	
Linguistic Multi-Level Analysis of Literary Texts: A Cognitive Linguistic Translation-Oriented Modification of the DIMEAN Model	341
II CONTRIBUTIONS BY YOUNG SCIENTISTS	
PAVLÍNA HILSCHEROVÁ	
Between Tones and Texts: A Contrastive Analysis of the Use of Musical Terms in Non-Specialist Contexts in German and Czech Media	359

TORBEN RATH

Feuer und Flamme für den F.C. HANSA:

Linguistic Football Fan Culture Research in the Public Space 375

JUSTYNA ŚLĘZAK

In Search of the Motivation of Eponyms –

The Example of Culinary Terminology in Polish 389

III REVIEWS

OTTO HOLZAPFEL

Suggestions for Analyzing Poems in School Lessons 409

MARCELINA KAŁASZNIK

Towards a New Concept of Grammar Teaching 417

MAŁGORZATA SZABLEWSKA

Corona Pandemic in Text and Discourse.

Questions, Approaches and Perspectives 425

JOANNA SZCZĘK

Festive Texts about Language on the Example of Christmas 435

JOANNA SZCZĘK

The Position of German on the European Labor Market 441

REINHOLD UTRI

Migration Linguistics – An Examination of Linguistic Phenomena

in the Context of Migration 447

IV REPORTS

JOANNA SZCZĘK, KRYSZTOF SUCHARB

Bericht über das Projekt „A Multilingual Repository

of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages

(PhraConRep)“ (CA22115) 455